Procès-verbal du berger Claude Martin contre des charretiers qui s'amusèrent à faire fuir ses moutons (8 mars 1680)

Résumé

Le 8 mars 1680, Claude Martin berger du troupeau de madame de Couvonges s'est présenté devant Noël Richeletz, lieutenant de la haute justice de Couvonges. Il est venu porter une plainte contre Nicolas Grandcollot, Jacob Guillaume et son frère. Ces derniers accompagnés de leurs chiens, transitent en charrettes sur le chemin allant de Couvonges à Bar-le-Duc. Lorsqu'ils croisèrent les moutons du berger, le frère de Jacob Guillaume se mit à leur faire peur pour qu'ils fuient. Les chiens s'élançèrent alors contre les moutons qui furent séparés et égarés en divers endroits. Une brebis fut attaquée et mordue par un chien. Un laboureur de Couvonges, François Hodoux, accouru pour sauver la brebis tandis que le berger tentait de rattraper ses autres moutons. Les charretiers ne firent rien et s'amusèrent de la scène malgré les supplications du berger. Ce dernier étant en charge du troupeau et n'ayant pas encore pu compter ses pertes décida de rendre compte de la situation à Noël Richeletz. Le procureur fiscal ordonne de faire comparaitre Nicolas Grandcollot, Jacob Guillaume et son frère. La brebis molestée doit également être amenée pour être vue et examinée.

PROPOSITION DE TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) cejourdhuy huictiesme jour du moy de
- 2) mars mil six cent octente pardevant
- 3) nous noel richeletz lieutenant en la haulte
- 4) justice de couvonge, cest presanté claude
- 5) martin berger du trouppaux de moutons
- 6) de madame de couvonge, lequel nous
- 7) auroit porté sa plainte questante a la garde
- 8) de sondictz trouppaux, a la contraictz de

- 9) la longe roy [finage de couvonge] proche le chemin allante
- 10) dud(it) couvonge a bar, sont survenu jacquob
- 11) ~~pruden~~ guillaume lun de ces frere filz de
- 12) prudent guillaume, et nicolas grandcollot
- 13) filz de nicolas grandcollot lesnel laboueurs
- 14) demeurante a mongnville lesquels conduisoite
- 15) chacun unne charette, et estonte suivy
- 16) de trois chien, et estante parvenu
- 17) a landroictz desdict moutons, iceluy filz
- 18) dud(it) prudent frere dud(it) jacquob qui marchoit
- 19) le premier desdictz chartier avec son harné
- 20) ce prin a clammer ausdicts moutons dunne
- 21) vois a les esfarocher pour ce divertir a
- 22) les voir fuirre, et a linstant de lad(itte)
- 23) clamation lesd(its) trois chien ~~scelenser~~
- 24) scelencerent et sabandonnerent a poursuivre
- 25) lesdictz moutons aboyente apres euxse
- 26) en sorte quen un moment ilze furtent tous

- 27) escarté et esgarré les uns dans les bois
- 28) et les aultre endiverse contré de la canpangne
- 29) sauve unne merre brebis qui fut jointe
- 30) par lun desdictz chien qui layente terrasez
- 31) la saisie par le colle apres lavoir
- 32) longtemps mordue et tenue avec les dans
- 33) elle auroit esté estranglé sur la plase

- 34) sans le secours d'un nommé François Hodoux
- 35) laboureur demeurant au dit Couvonge qui y
- 36) accouru pendant que ledit berger courait
- 37) après les autres sans que les dictz
- 38) chartiers se soient mis en devoir de pescher
- 39) ny rappeler leur dictz chiens, au contraire
- 40) se diversifient non obstant les prières
- 41) et avertissement dudit bergé pour faire
- 42) serrer leurs chiens de façon que laditte
- 43) brebis estant demeuré sur la plasse
- 44) avec de grande morsure au col et
- 45) sur le point de mourir, et comme
- 46) ledit Martin est à sa charge responsable
- 47) des bêtes qu'il ramaine en sa bergerie
- 48) celle sy et celle qui pourront manquer
- 49) d'autant qu'il n'a pas encore conté son troupeau
- 50) estant peris et perdus par le filz dudit
- 51) prudent Guillaume il nous requiert acte de
- 52) sa plainte avec par mission de faire
- 53) informer des faits cy dessus pour les
- 54) informations faites et rapportées conclure à telle
- 55) dommage et intérêts et à telle autre fin
- 56) qu'il appartiendra [et le neuf(ième) de dict moy et an] ouys sur ce le procureur
- 57) fiscal en ces conclusions avons de laditte
- 58) plainte octroyé acte et ordonné pour lesdictz

- 59) jacquob guillaume son frere et led(it) nicolas
60) grand collot ceront appellellé pardevant nous
61) pour contester sur les faitz cy desus pour
62) iceuxse ouys ce quil appartiendra et cependant
63) ordonnons que lad(itte) berbis molesté cera mise
64) et desposé et raporté en noltre gresfe pour
65) estante veue et recongneu estre ordonné ce
66) quil appartiendra, et a signé avec nous
67) procureur et gresfier,

Vocabulaire

- [l.1] **Cejourdhuy** = aujourd'hui
[l.2] **Octente** = quatre-vingt
[l.7] **Questante** = qu'étant
[l.8] **Sondictz** = son dit
[l.8] **Contraictz** : contrée
[l.9] **La longe roy** = dénomination d'un lieu-dit
[l.9] **Finage** = étendue du territoire appartenant à un village
[l.13] **Lesnel** = isnel = vif, prompt
[l.15, l.16, l.43, l.50] **Estonte/Estante** = étant
[l.17] **Landroictz** = l'endroit
[l.19, l.38] **Chartier** = charretier
[l.19] **Harné** = harnais
[l.20] **Prin** = pris
[l.20] **Clammer** = dire, crier
[l.21] **Esfarocher** = effrayer en vue de provoquer la fuite

[l.23] **Clamation** = proclamation, exclamation

[l.24] **Scelencerent** = s'élancèrent

[l.24] **Sabandonnerent** = s'abandonnèrent

[l.25] **Euxse** = eux

[l.26] **Ilze** = ils

[l.29] **Sauve** = sauf

[l.32] **Dans** = dents

[l.33, l.43] **Plase/Plasse** = place

[l.34] **Cecourt** : secours

[l.38] **Denpescher** = d'empêcher

[l.40] **Sendiversointe** = s'en divertissent

[l.49] **Daultent** = d'autant

[l.56, l.62] **Ouys** = verbe ouïr, entendre

[l.62] **Iceuxse** = ceux

[l.65] **Veue** = vue

[l.65] **Recongneu** = reconnue